I Congreso Virtual Multidisciplinar

COVID.19

27-30 Mayo 2020

Organiza: Aedc Asociación Española de Divulgación Científica

Sec. Técnica: EMIRAL

congresocovid.es

FINIS CORONABIT VIRVS

...un soplo de verde esperanza y humana solidaridad...

José María Maestre Maestre,
Presidente de la Sociedad de Estudios Latinos española (SELat)

En memoria de un gran médico humanista:
mi querido amigo el Dr. D. Manuel Lorenzo Romero Tenorio.

Entre las lenguas de cultura que merecen ser proclamadas Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO está, sin lugar a dudas, el Latín. Estoy seguro de que todos los lectores que fijen sus ojos en el título de este opúsculo, hayan nacido en la parte del mundo que hayan nacido, se complacerán con este juego de palabras que he tenido la fortuna de crear en la forja de la antigua lengua de Roma al son, como es obvio, del conocido aforismo *FINIS CORONAT OPVS*: de la misma manera que el escritor sueña con el "final" que "corona" su "obra", nuestra mente sueña en futuro con ese momento "final" que "coronará" el "coronavirus".

Y estoy también seguro de que todos esos mismos lectores se desbordarán mucho más de alegría si con un leve trueque morfológico ponemos ese mismo título (*FINIS CORONABIT VIRVS*) no en futuro, sino en presente (*FINIS CORONAT VIRVS*) o en pasado (*FINIS CORONAVIT VIRVS*): nuestra mente deja así de soñar y se deleita ahora con ese deseado momento en que el "fin" de esta pesadilla planetaria se haya hecho ya realidad y abraza incluso con mayor fuerza el momento en el que pueda haber dejado atrás esta pandemia que tiene postrada a toda la humanidad.

Tres son, por tanto, los posibles títulos de este feliz juego de palabras que me dictaba una y otra vez mi Musa latina, desde hace ya algunas semanas, para que rompiera las rejas de tan obligado cautiverio. Pero esos tres títulos merecen sendos trabajos independientes porque cada uno de ellos nos hace albergar no ya sentimientos distintos, como acabo de expresar, sino reflexiones muy diferentes.

Quedémonos, pues, ahora con el título en futuro de este opúsculo y preguntémonos, dentro ya del mismo, cuál es la palabra que, con independencia de la lengua en que se exprese, conmueve más corazones humanos en estas desgraciadas circunstancias: sin lugar a dudas, esa palabra es "salud".

Pues bien, hablar de "salud" en latín tiene una gran ventaja, pues es solo, a través de la antigua lengua del Lacio, cuando comprendemos la lógica del actual mayor anhelo común de todos los habitantes del planeta: quiero decir que, solo cuando ponemos en relación *salus* con *salvus*, descubrimos con alegría que, al anhelar "salud", lo que anhelamos es estar a "salvo".

Mas, si esto es curioso, mucho más lo es adentrarnos en el mar de la semántica y descubrir que el sustantivo neutro *virus* significa en latín "veneno", lo que justifica que en todas los rincones del mundo haya investigadores que tratan de encontrar un "fármaco" que acabe con ese "virus". Pero es el Griego, lengua no menos digna de ser proclamada también, junto con el Latín y la Cultura Clásica, Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, el que nos descubre la sorprendente paradoja de que el término φάρμακον (en latín *pharmacum*), que Homero utilizó en plural con el significado de "hierbas", que podían ser "buenas" o "malas", adquirió después el de "veneno", pero un "veneno" que también podía acabar con los "venenos" que minan nuestra "salud" y "salvación".

La cultura clásica, en efecto, nos hace ver que este último juego semántico cobró vida en una imagen harto habitual en las "farmacias" y en los "fármacos": la "copa de Higía" con la "serpiente" que vierte en ella un "veneno" que deja de ser "veneno" y se convierte en "antídoto". No olvidemos, en suma, que Ὑγίεια, hija de Asclepio (o Esculapio, en latín), era la diosa griega de la "salud", como bien ilustra su etimología, que, por cierto, refleja mejor una palabra de tan gran actualidad y recomendación médica como "higiene".

Por otra parte, resulta absolutamente fascinante indagar por qué ese "virus" recibe el nombre de "coronavirus": se llama así porque, a través del microscopio, ese "veneno" tiene forma de "corona". Es más, visto lo visto, podemos decir que ese "virus" se ha engalanado con una "corona" propia de "rey" de los "venenos". Pero será –y soñemos todos con esta última paradoja– otro "veneno" el que "coronará" el "fin" de ese engreído "virus" que ha puesto de rodillas a todos los seres humanos.

Sirva, por tanto, esta pequeña lección de Latín, de Griego y de Cultura Clásica no solo para lanzar desde la Sociedad de Estudios Latinos española a toda la humanidad, cuando el mes de mayo pinta ya de bellos colores todas nuestras tierras, un soplo de verde esperanza y de humana solidaridad, que tanto necesitamos todos, sino también para alabar la harto encomiable labor de todo el personal sanitario y, en especial, de los enfermeros, médicos (entre ellos, permítanme esta licencia personal, mi querida hija Mercedes) e investigadores que, con riesgo de sus propias vidas, nos buscan, recetan o proporcionan esos "venenos" que "curan" y "no matan".

Paso ahora, por último, a "coronar" mi "opúsculo" con un "final" que escribo invistiéndome de mi condición de Presidente de la Sociedad de Estudios Latinos de España. Felicito, en primer lugar, como es de justicia, a la Asociación Española de Divulgación Científica por haber convocado este necesario *I Congreso Virtual Multidisciplinar COVID_19* y por haber logrado que en el mismo participen doce mil profesionales del ámbito sanitario de cuarenta y dos países. Y, como es lo necesario, agradezco, en segundo lugar, la invitación de este magno congreso científico a participar en su seno con este humilde trabajo humanístico mío. ¡Ojalá que su título (*FINIS CORONABIT VIRVS*) pueda tener la suerte de convertirse en ilusionante bandera en latín, lengua ancestral de la medicina, del deseado "final" que "coronará" la lucha planetaria contra el "coronavirus". ¡Y ojalá también que su título anuncie al mismo tiempo el justo "final" que, a buen seguro, "coronará" la "obra" (*FINIS CORONABIT OPVS*) del descomunal esfuerzo de tantos y tantos profesionales del ámbito sanitario de todo el mundo! A todas esas incontables personas, heroínas y héroes de nuestro tiempo, les doy infinitas gracias por su humanidad y les ruego, por último, que lean la segunda parte de este póster y nos ayuden con su firma a insuflar larga vida al Griego, al Latín y a la Cultura Clásica.

SALVS ET SPES OMNIBVS!

...a breath of green hope and human solidarity...

José María Maestre Maestre,
President of the Spanish Society of Latin Studies (SELat)

In loving memory of a great physician and humanist:
my dear friend Dr. D. Manuel Lorenzo Romero Tenorio.

It is widely accepted that the Latin language deserves to be proclaimed Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO. I am absolutely sure that readers around the world, if they notice the title of this poster, will enjoy the wordplay I have joyfully created imitating the well-known Latin aphorism *FINIS CORONAT OPVS*. Therefore, as much as a writer dreams of the final moment (*finis*) that crowns (*coronat*) his work (*opus*), I have dreamt of a future time when coronavirus will be crowned (*coronabit*) by a definitive end (*finis*).

I am sure as well that a sort of overflowing joy will be experienced by every single one of those readers, if the future tense (*FINIS CORONABIT VIRVS*) turns into present tense (*FINIS CORONAT VIRVS*) or past tense (*FINIS CORONAVIT VIRVS*). That way, our minds would no longer dream about that coveted moment when this worldwide nightmare comes to an "end". At the same time everyone will be able to vividly imagine the closing hour of the pandemic which is currently devastating the whole humankind.

Therefore, three different titles arise from that cheerful wordplay insistently inspired by my Latin Muse in order to help me break the chains of such forced captivity or confinement. Each of those three titles merits a singular poster since each of them awakens us not only to various emotions, but also to different thoughts.

Let us keep the title in future tense for now and wonder what word in any particular language would stir the largest number of human hearts in the ongoing pitiful circumstances: no doubt this word seems to be "health".

Precisely, when dealing with "health", Latin has a great advantage, because the language of Lazio plainly shows the logical link that could explain the common yearnings of all inhabitants of the earth by making clear the etymological relationship between *salus* ("health") and *salvus* ("safe"), that is, we joyously reveal that the longing for "health" is equivalent to the longing for "safety".

However, if that relationship is astonishing, it is much more breathtaking to dive into the field of semantics and discover that the neutral noun virus means "poison". This meaning justifies that researchers from all over the world are trying to find out an "antidote" (*pharmacum* or "drug") against this new "virus". But now it is the other language deserving to be proclaimed Intangible Cultural Heritage of Humanity, along with Latin and Classical Culture, the Greek language, the one that reveals the surprising paradox emerging from the term φάρμακον ("drug"). This word was used in plural form by Homer and its meaning was "herbs" either with "good" or "bad" effects. It later evolved until it acquired the meaning of "poison" (*virus* in Latin), but also a special kind of "poison" that could neutralise "poisons" weakening people's "health" and "safety".

Certainly, this semantic game became traditional in the Classical Culture, and nowadays it is really worldwide familiar in "pharmacies" and "drugs": the "bowl of Hygeia" decorated with a snake pouring a "poison" that ceases to be a "poison" to become an "antidote". Let us not forget, in short, that Ὑγίεια, Asclepius' daughter (Aesculapius in Latin), was the goddess of "health", as it is well illustrated by its etymology, which is certainly reflected in a word like "hygiene". This concept has been currently highlighted as a medical key issue.

In addition, it turns out absolutely fascinating to find out the reason why this kind of "viruses" are called "coronavirus". The most evident explanation is the fact that this "poison" is crown-shaped when observed under the microscope. Beyond this physical reality, it could be claimed that these "viruses" were adorned with a "crown" to highlight that they were the "kings" of "poisons". Let us dream of this paradox now and imagine another "poison" that will "crown" the "end" of this smug "virus" that has brought all human beings to their knees.

I wish that this short lesson on Latin, Greek and Classical Culture will make it possible for the Spanish Society of Latin Studies to convey a breath of green hope and human solidarity to all of us. Here and now, when the month of May already showers all our lands with appealing colours, hope is what everyone needs. I also wish that these words contribute to praise the very commendable work of all the health care providers, especially the nurses, doctors (likewise Mercedes, my dear daughter) and researchers who are risking their own lives everywhere in the pursue of those healing "poisons".

Now, finally, I will "crown" my "booklet" with an "ending" that I write in my capacity as president of the Spanish Society of Latin Studies. I must first congratulate the Spanish Association for Scientific Divulgation for having called to this relevant *First Multi-Disciplinary Virtual Congress on COVID_19*, where twelve thousand health care providers from forty two different countries will gather. Besides, I should thank the organisers for having invited me to participate in this awesome Congress with my humble humanistic work. I hope its title (*FINIS CORONABIT VIRVS*) could become a Latin motto that rescues the old medicine language and proclaims the "end" that will "crown" the woldwide battle against the "coronavirus". In addition, I vividly hope its title announces the fair "end" that will surely "crown" the huge efforts undertaken by so many helth care providers around the "world" (*FINIS CORONABIT OPVS*). I conclude expressing my gratitude to all those countless heroes and heroines of our time for their humanity. I beg all of them to read the second part of this poster and to help us to give Greek, Latin and Classical Culture a long life by singing our petition.

SALVS ET SPES OMNIBVS!

Viñeta original del cómic *Asterix en Italia* (2017)

Viñeta modificada del cómic *Asterix en Italia* (2017)

AYÚDANOS A ACABAR CON EL "VIRUS" QUE "MATA" LAS LENGUAS Y LA CULTURA CLÁSICAS

Si hay unas ciencias donde siempre han vivido, viven y vivirán el Griego, el Latín y la Cultura Clásica, esas son la medicina, la enfermería y sus saberes anexos. Pero su "futura vida" está en grave peligro en todo el orbe. Ayúdanos a acabar con el "virus del olvido" que está "matando" las lenguas y la cultura clásicas firmando este Manifiesto Internacional.

TU FIRMA ES EL "ANTÍDOTO"

Firma aquí en apoyo a que se unan varias naciones del mundo con la de España, cuyo Congreso de los Diputados así lo aprobó ya por unanimidad el 27 de febrero de 2019, para que sus Gobiernos soliciten a la UNESCO que declare el Griego, el Latín y la Cultura Clásica Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

AD VNESCO!
LINGVAE GRAECA ET LATINA
VNA CVM CVLTVRA CLASSICA
PATRIMONIVM HVMANITATIS

https://www.change.org/selat-alphabetum

HELP US TO DESTROY THE "VIRUS" THAT "KILLS" CLASSICAL LANGUAGES AND CULTURE

If there are some sciences where Greek, Latin and Classical Culture have always lived, live and will live, those are medicine, nursing and its related knowledge. But their "future life" is in "danger" around the world. Help us to put an end to the "virus of oblivion" that is "killing" off classical languages and culture by signing this International Manifesto.

YOUR SIGNATURE IS THE "ANTIDOTE"

Sign here in support of uniting the nations of the world to the resolution unanimously approved in the Spanish Parliament on 27th February 2019 in order to request UNESCO to declare Greek, Latin and Classical Culture Intangible Cultural Heritage of Humanity.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA · 2022 AÑO CULTURAL NEBRIJA · POST NUBILA CLARIOR SELat

FUNDACIÓN PASTOR · INSTITVTO D ESTVDIOS HVMANISTICOS · AMUPROLAG · LUDERE ET DISCERE · SAL MUSARUM · ALCAÑIZ AYUNTAMIENTO área de cultura · Ayuntamiento de La Victoria · Ayuntamiento de Lebrija

IAUP · U LISBOA Universidade de Lisboa · FLUL Letras Lisboa · CEC Centro de Estudos Clássicos · Filológicas · AMEC · Pontificia Universidad Católica del Ecuador · Jesuitas Ecuador · UCU Universidad Católica del Uruguay · AUSJAL

CRÉDITOS DE TRANSFERENCIA

Texto de *FINIS CORONABIT VIRVS*
Versión original en español
José María Maestre Maestre
Traducción al inglés
Marco Antonio Coronel Ramos
Logotipo *AD VNESCO*
Idea conceptual
José María Maestre Maestre
Diseño gráfico
Joaquín Escuder Viruete

Manifiesto Internacional
Versión original en español
José María Maestre Maestre
Emilio del Río Sanz
Traducción al inglés
Marco Antonio Coronel Ramos

Póster
Diseño gráfico
Manuel López-Muñoz
Maquetación
Olga Ramos Maldonado
Revisión
Joaquín Escuder Viruete

Presentación Prezi
Antonio Dávila Pérez
Manuel López-Muñoz
Revisión médico-científica del póster y de la presentación Prezi
Mercedes Maestre Torreblanca

Revisión de textos en español
Antonio Dávila Pérez
Manuel López-Múñoz
Cristóbal Macías Villalobos
Mercedes Maestre Torreblanca
Sandra I. Ramos Maldonado

Revisión de textos en inglés
Paul Michael Chandler
Antonio Dávila Pérez
Manuel López-Múñoz
Mercedes Maestre Torreblanca
Sandra I. Ramos Maldonado
María del Mar Torreblanca López

Viñetas
Viñeta original y modificada sacadas de *Asterix en Italia* (2017) y publicadas aquí en homenaje póstumo al guionista René Goscinny (1926-1977) y al dibujante Albert Uderzo (1927-2020), los dos creadores franceses de este cómic inmortal que tanto ha hecho y hará por la lengua latina.

Agradecimientos
La SELat agradece la adhesión de otras muchas entidades que carecen de logotipo y que aparecerán en el Manifiesto Internacional.
La SELat también hace publico su especial agradecimiento al Prof. Juan Gil por la ayuda prestada y sus sabios consejos para la elaboración de este póster y de la presentación Prezi.
© SELat